

ρύστης libérateur

3Ma 7:23 εὐλογητὸς ὁ **ρύστης** Ἰσραηλ εἰς τοὺς αἰὲ χρόνους. ἀμην.

3Ma 7:23 *Béni est le **Libérateur** d'Israël, pour les âges des âges. Amen*

- Ps. 18: 3 יְהוָה | סִלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמִפְּלִטָּי אֱלֹהֵי צוּרֵי אֲחֻסְהֶבֹוּ
מִגְּנִי וּקְרֹן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי:
- Ps 17: 3 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ **ρύστης** μου,
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ’ αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου,
- Ps 18: 3 YHWH, mon Roc [*ferme (appui)*],
ma forteresse [*mon refuge*] et celui qui me **fait échapper** [*mon libérateur*],
YHWH, mon Rocher, en qui je m’abrite,
LXX ≠ [*mon Dieu est mon secours et j’espérerai en lui*]
mon (petit)-bouclier [*celui qui me couvre-d’un-bouclier*],
et la corne de mon salut {= mon puissant salut},
ma citadelle [*celui qui me soutient / prend avec lui*] !
- Ps. 18:49 מִפְּלִטָּי מֵאֲבִיבֵי אֶרֶץ מִן־קִמִּי תִרְוַמְמֵנִי מֵאִישׁ חֶמְסַת צִיְלֹנִי:
- Ps 17:49 ὁ **ρύστης** μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ’ ἐμέ ὑψώσεις με,
ἀπὸ ἀνδρῶς ἀδίκου **ρύση** με.
- Ps 18:49 Tu me **fais échapper** à [*Mon libérateur*] des ennemis en colère,
de mes agresseurs tu me fais triompher ÷
de l’homme de violence tu me **délivres** [*délivreras*].
- Ps. 70: 6 וְאֲנִי | עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֱלֹהִים חוֹשֵׁה־לִּי עֲזָרִי וּמִפְּלִטָּי אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵי תַּחֲאֲחָר:
- Ps 69: 6 ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ **ρύστης** μου εἰ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.
- Ps 70: 6 Et moi, pauvre et indigent, ô Dieu, hâte-toi donc vers [*secours*] moi,
mon secours et celui qui me **fait échapper** [*mon libérateur*], c’estToi ÷
YHWH, ne tarde pas !
- Ps. 144: 2 חֲסִדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׁגָּבַי וּמִפְּלִטָּי לִי מִגְּנִי וּבֹו חֲסִיתִי
הַרְוֹדֵד עַמִּי תַחֲתָי:
- Ps 143: 2 ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ **ρύστης** μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ’ αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ’ ἐμέ.
- Ps 144: 2 (Il est) mon amour et ma forteresse [*ma miséricorde et mon refuge*],
ma citadelle [*mon soutien / celui qui me prend avec lui*]
et celui qui me **fait échapper** [*mon libérateur*],
mon bouclier en qui je me suis abrité
LXX ≠ [*il est mon protecteur / celui qui me couvre-d’un-bouclier*
et c’est en lui que j’ai espéré] ÷
lui qui terrasse des peuples sous moi [*qui me soumet mon peuple*].